

# SAISON 2015-2016

DE SEPTEMBRE À MARS

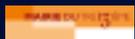
SOIXANTE-DEUX SPECTACLES

MUSIQUES, DANSES, TRADITIONS ORALES DU MONDE  
 PROJECTIONS, DÉMONSTRATIONS, SPECTACLES JEUNE PUBLIC...

*Exploration des Cultures juives, Gestuelles dansées,  
 l'Inde Multiple, Musiques du Monde, Culture grecque,  
 Concerts-Événements, Tour du Conte en 80 Mondes...*



Centre Mandapa - 6, rue Wurtz - 75013 Paris  
 Infos et réservations : 01 45 89 99 00



## LE CENTRE MANDAPA :

Un espace-tremplin dédié au spectacle vivant de toute origine et culture.

Créé en 1975 par

**Milena Salvini** et **Roger Filipuzzi**

## 40 ANS... DÉJÀ !?

**La genèse du lieu** : dix années de travaux sur les spectacles traditionnels de l'Inde ont précédé son implantation dans le 13<sup>e</sup> arr. de Paris. **Découvreur de musiques rares et de talents**, le Centre Mandapa a développé au long de ces 40 années une programmation éclectique « sans frontières », tout en restant ancré en Inde, berceau des musiques du monde.

**Cet anniversaire**, avec un regard ému vers ceux qui ne sont plus, a déjà débuté. Les hommages, par de nombreux musiciens, danseurs et conteurs qui ont enrichi de leur présence l'histoire du lieu, vont se poursuivre au fil des temps forts de cette programmation jusqu'en juillet 2016. **Par sa diversité** à l'image de la vocation du Mandapa, cette nouvelle saison tisse une toile culturelle brodée de thématiques et de soirées diverses mises en relief.

Cette saison privilégie d'abord les **Cultures Juives**, déjà abordées par le passé, déclinées en différents spectacles s'inscrivant dans les priorités du lieu : musique, danse, oralité, de leurs origines à nos jours.

Puis, un sujet insolite et riche en découvertes :

**Ces Gestes qui en disent plus que les Mots !...**

autant de « non-dits » porteurs d'un sens caché qui révéleront leurs secrets en 13 soirées aussi divertissantes que spectaculaires !

En novembre et décembre, quelques prestigieux moments de danse et de musique marqueront les **semaines anniversaire** de l'ouverture du Mandapa, avant un **bref retour « Au pays des Muses »** en janvier 2016, suite au succès de notre temps fort sur la Grèce de 2014.

**Le 3<sup>ème</sup> périple du « Tour du Conte en 80 Mondes »** sera lui aussi prétexte à retrouvailles avec d'intarissables interprètes !

Tous ces événements s'adressent à tous les publics, de tous les âges ; ils ont été spécialement choisis pour les 40 ans du Mandapa et sont autant de rendez-vous à partager, avec vous tous, et tous ceux qui fidèlement nous accompagnent... au passé, au présent, et au futur !

**Les directrices**



**DIMANCHE 11 OCTOBRE À 18H - ENTRÉE LIBRE (SUR RÉSERVATION)**

## CONCERT - HOMMAGE

### AU PROFESSEUR TRAN VAN KHÉ

Avec la participation de :

- **Tran Quang Hai** et **Bach Yen** •
- Professeur **Cheng Shuy-Cheng** •  
des musiciennes vietnamiennes
- **Phuong Oanh** • **Quynh Hanh** • **Hô Thuy Trang** •  
et de la conteuse • **Isabelle Genlis** •

Le Mandapa s'associe aux membres de sa famille et à ses proches dans cet hommage à la mémoire du Prof. Tran Van Khé, pour sa collaboration à la programmation, son soutien chaleureux tout au long de ces 40 années et ses soirées inoubliables, parmi lesquelles : « *Les personnages dramatiques du théâtre vietnamien* » et « *L'univers poétique et musical des épopées* ».



## L'équipe

**Milena Salvini**  
directrice artistique

**Isabelle Anna**  
codirectrice et  
directrice artistique de Kalédians'Scop

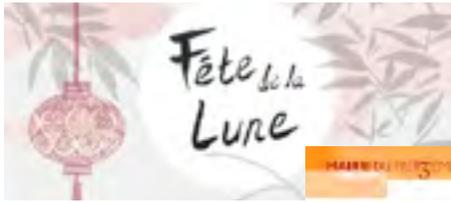
**Éliane Béranger**  
conseillère à la programmation et  
responsable des archives

**Dominique Boss**  
accueil et assistante technique

**Malou Boulet**  
relations presse et développement

**Alex Berger**  
communication et  
département jeune public

**Stéphanie Tribolet**  
graphisme - pré-presse



SOIRÉE DU JEUDI 1<sup>ER</sup> OCTOBRE - DANS LE CADRE DE :

## LA FÊTE DE LA LUNE DE LA MAIRIE DU 13<sup>E</sup> DANSES DU NORD ET DU SUD DE L'INDE

**Isabelle Anna, Anusha Cherer** et leurs musiciens  
Salle des Fêtes de la **Mairie du 13<sup>e</sup>**, place d'Italie  
*Entrée libre dans la limite des places disponibles*

AUTOUR D'UN THÉ INDIEN - DE 15H À 17H

## PRÉSENTATION DES ATELIERS RENCONTRES ET DÉMONSTRATIONS



DIMANCHE 13 SEPTEMBRE À 16H - COURS D'ESSAI GRATUIT  
SUR INSCRIPTION

### DANSE KATHAK

ISABELLE ANNA, PROFESSEUR



DIMANCHE 20 SEPTEMBRE À 16H - COURS D'ESSAI GRATUIT  
SUR INSCRIPTION

### DANSE BHARATA NATYAM

VIDYÀ, PROFESSEUR

Autres ateliers (voir page 22)

**Tai Chi Chuan** par Maître Bui Xuan Quang

**Musique arabo-andalouse**,  
par Maître Rachid Guerbas

**Chant diphonique** par Tran Quang Hai



SAMEDI 12 SEPTEMBRE DE 18H À 20H

## CYCLE CULTURES JUIVES INAUGURATION

Autour d'un goûter typique, rencontre et échanges  
avec quelques-uns des artistes programmés  
qui vous offriront un avant-goût des spectacles  
spécialement choisis pour ce festival.

*(Sur invitations et réservations)*

JEUDI 1<sup>ER</sup> OCTOBRE - ÉVÈNEMENT

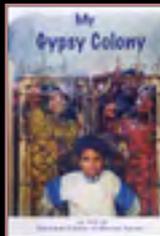
## « JOURNÉE DE LA MARIONNETTE »



SÉANCES À 10H ET 14H,  
JEUNES ET TOUT PUBLIC - TARIF 3

### LE KATHPUTLI DU RAJASTHAN SPECTACLE ET DÉMONSTRATION

*Ratan Singh Rathor*, Épopée guerrière,  
par le **Maître Puran Bhat**,  
assisté de sa disciple **Martine Palmer**.



SOIRÉE À 20H30  
TOUT PUBLIC - TARIF 2

### My Gypsy Colony

SPECTACLE ET

PROJECTION DU FILM

de **Martine Palmer** et  
**Stéphane Subiéla**

Ce film relate la vie d'une  
communauté de Gitans nomades implantée à  
Delhi en 1960. Elle s'y est multipliée en dévelop-  
pant toute la palette des arts de village. Martine  
Palmer les suit depuis l'an 2000 et a organisé la  
venue de son Maître, prétexte à cette journée de  
découvertes pour tous les âges !

## L'INDE MULTIPLE !

Musiques du nord et du sud, danses, marionnettes...

du 10 septembre au 11 octobre



JEUDI 10 ET VENDREDI 11 SEPT.  
À 20H30 - TARIF 1

### DANSE BHARATA NATYAM SHALIKA RAJAKARUNA

D'origine srilankaise, c'est pourtant à Paris qu'elle découvre le Bharata Natyam. Shalika poursuit sa formation au Sri Lanka auprès de Vasanthakumari (qui dirigera plus tard son Arangitram), et à Chennai auprès du Maître Adyar

K. Lakshman et des Kirans. Depuis ces dernières années, elle est basée en région parisienne.

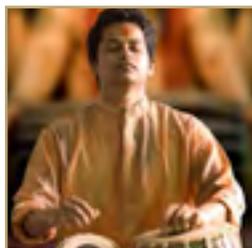


MARDI 15 SEPTEMBRE À 20H30 - TARIF 2

### MUSIQUE DE L'INDE DU NORD LES GHARANAS DE BENARES

**Thomas Jacquot**, sitar, **Shubh Maharaj**, tabla

Thomas Jacquot est concertiste international depuis près de 15 ans. D'abord disciple de Debashish Sanyal, puis de Ustad Imrat Khan connu pour son art chantant du GayatriAng, Thomas a laissé une forte impression lors de son concert de 2013...



Formé par son illustre grand-père Kishan Maharaj, Shubh est apprécié pour son expressivité et sa virtuosité auxquelles il ajoute sa créativité et un style qui lui est personnel.

MARDI 22 SEPTEMBRE À 20H30 - TARIF 1

### DANSE BHARATA NATYAM HIRUTHIGA VIGITHAN

Premier récital à Paris d'une jeune danseuse à découvrir. Diplômée de l'Académie Kalakshetra de Madras en 2011, elle poursuit ensuite des études complémentaires pour l'enseignement et la chorégraphie. Ses débuts dans la vie professionnelle lui sont confirmés par le Balasaraswathi Award décerné en 2012.



JEUDI 1<sup>ER</sup> OCTOBRE - VOIR ENCADRÉ PAGE 3

### LE KATHPUTLI DU RAJASTHAN



SAMEDI 3 OCTOBRE À 20H - TARIF 2

### MUSIQUE DE L'INDE DU SUD L'ART DU VIOLON CARNATIQUE

**Kalaimamani Dr M. Lalitha**, violon,  
**Balakumar Paramalingam**, mridangam

Premier concert à Paris de la « Queen of violin », ainsi surnommée dans les milieux artistiques de Madras ! Dr Lalitha a d'abord suivi l'enseignement de son grand-père V. Lakshminarayana Iyer puis de sa mère Smt Subbulakshmi Mithuswami et a reçu de nombreuses distinctions. Elle est accompagnée au mridangam par Balakumar Paramalingam, formé par son père Sinathamby Paramalingam, virtuose du mridangam et du ghatam, puis par des maestros auprès desquels il a acquis la maîtrise de différents instruments à percussions.

DIMANCHE 11 OCTOBRE À 15H - TARIF 1

### DANSE BHARATA NATYAM AROHI MUNSHI

Selon la tradition indienne, Arohi a été formée par sa mère et guru Dr Lata Singh Munshi qui perpétue le style du maître Shankar Hombal du Madhya Pradesh. Arohi partage le plus souvent la scène avec sa mère, en Inde et à l'étranger. Ce sera son premier récital à Paris, sous l'égide de Dr Lata Singh Muhshi.



## CYCLE SUR LES CULTURES JUIVES

*klezmer, musiques populaires et liturgiques, contes musicaux*

du 17 septembre au 18 octobre



*Les ramifications des cultures juives font partie de notre histoire ; les quelques semaines qui leur sont dédiées ne peuvent en faire le tour !*

*Sillonnant les pays d'Europe de l'Est de la Méditerranée à la Baltique, des concerts éclectiques aux couleurs régionales diverses offrent un kaléidoscope de musiques populaires, liturgiques, de pur Klezmer ou mâtinées de tzigane, des chants en hébreu ou en Yiddish, à danser, ou de recueillement... avec des récits humoristiques ou émouvants, des créations et programmes spécialement composés.*

*Les danses aux cultures plurielles de la Compagnie de Nadejda Loujine concluent ce festival auquel participent des artistes à découvrir, ou à redécouvrir, au Centre Mandapa.*



JEUDI 17 SEPTEMBRE À 20H30, SAMEDI 26 SEPTEMBRE À 20H  
(PROGRAMMES DIFFÉRENTS) - TARIF 1

### KLEZMER SHLEPPERS

DIRECTION ALEXIS KUNE

**Alexis Kune**, accordéon, **Laure Berthume**, clarinette, **Winston Maxwell**, violon, **Charles Rappoport**, violon et mandoline, **Henri Kisiel**, contrebasse.

Fidèles à la tradition de voyage et de fête qui constitue l'essence du Klezmer, les Klezmer Shleppers font revivre cette musique de l'âme et la réinterprètent avec fougue, énergie, malice, et liberté, offrant ainsi un nouveau visage au répertoire traditionnel. Le public est transporté dans un univers inversé et farfelu. Les émotions se mélangent entre euphorie et recueillement.

VENDREDI 18 SEPTEMBRE À 20H30 - TARIF 2

### CONTES DE L'ABRACADABRA

(PUBLIC FAMILIAL)

**Muriel Bloch**, narration,  
**Mico Nissim**, musique,  
**Olivier Marquésy**, images animées



Anges et démons dans la tradition juive à partir de contes librement adaptés et surgissant sous l'impulsion magique et rituelle de la formule chère aux illusionnistes ! Les paroles seront ici accompagnées de musiques et d'images se créant et se défaisant sous les yeux du public.

*Retour au Mandapa de Muriel Bloch, une « star du conte », qui a laissé son empreinte dès nos premiers festivals annuels.*

SAMEDI 19 SEPTEMBRE À 20H - TARIF 2

### CHANSONS POPULAIRES YIDDISH

LE PETIT PEUPLE DE RUTH RUBIN

**Eléonore Biezunski**, chant,  
**Michel Schick**, clarinette,  
**Stéphen Harrison**, contrebasse,  
**Piotr Odrakhivsky**, accordéon



Créé en 2014 seulement à partir des archives de Ruth Rubin, folkloriste pionnière de la chanson Yiddish, Eléonore Biezunski fait revivre le « petit peuple » issu d'un monde clandestin composé d'ouvriers, de révolutionnaires, de marginaux, de femmes rebelles... avec malice, nostalgie et tendresse, et la complicité de ses musiciens.



LES VENDREDIS 25 SEPTEMBRE ET 2 OCTOBRE À 20H30 - TARIF 1

### MUSIQUES ET CHANSONS YIDDISH

TRIO TSUICA

(programmes différents)

**Marianne Entat**, violon - **Joseph Shamel**, chant,  
**Georghe Ciomasu**, accordéon

Créé sous l'impulsion de Marianne Entat, le Trio Tsuica varie son répertoire, du Klezmer au Tzigane, Balkans, Russie et musiques d'Europe de l'est. Entourée de musiciens nomades, elle compose son Trio au gré des thèmes et invitations reçues. Elle renoue ici avec ses tout premiers concerts d'autrefois au Mandapa, sur des musiques Klezmer.



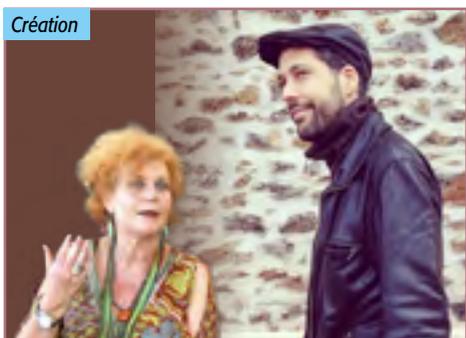
DIMANCHE 27 SEPTEMBRE À 18H - TARIF 1

© Florian Fitoussi

## CONTES JUIFS DE PARTOUT ET D'AILLEURS

RALPH NATAF, CONTEUR-MUSICIEN

« *Ce qui me touche dans ces contes, c'est l'humour de leur sagesse, et cette apparente légèreté à poser des questions si profondes de la vie. Est-ce de la sagesse que prend le goût du rire ? Ou est-ce le rire qui conduit à la sagesse ? À moins que rire et sagesse ne soient indissociables, comme les deux faces d'une même pièce ?* »



MARDI 29 SEPTEMBRE À 20H30 - TARIF 2

## LES FÊTES JUIVES

CONTÉES ET CHANTÉES

Muriel Bloch, narration,  
Yacov Weil, chants a capella

L'un et l'autre nous entraînent dans la ronde des célébrations rituelles, dans le temps et hors du temps, à travers l'histoire, le culte et la communion avec la nature. Les mots et les chants qui rythment l'année nous plongent au cœur du sacré dans le quotidien. Pour la première fois au Mandapa, le chanteur Yacov Weil et son riche répertoire liturgique (voir aussi concert du 13 octobre).



DIMANCHE 4 OCTOBRE À 18H ET MARDI 6 À 20H30 - TARIF 2

## CONTE MUSICAL

LA BELLE ET LE TAILLEUR

Bielka, narration et chant,  
Charles Rappoport, violon,  
Nicolas Kedroff, balalaïka

Par son chant en russe, yiddish, ukrainien et autres langues, c'est le sort de tous les exilés que Bielka nous donne à entendre. C'est aussi bien ceux qui quittent leurs shtetls (villages juifs d'Europe centrale), que tous ceux qui font le petit peuple cosmopolite d'Odessa : artisans Grecs, Juifs sépharades, Tsiganes... que décrit le conte de Bielka.



JEUDI 8 ET VENDREDI 9 OCTOBRE À 20H30 - TARIF 1

## MUSIQUES ET CHANTS KLEZMER

ENSEMBLE SHPILKES

Eléonore Biezunski, chant,  
Marine Goldwaser, clarinette et flûte,  
Charles Rappoport, violon et mandoline,  
Piotr Odrekhiivskyy, accordéon,  
Sylvain Plommet, contrebasse,  
Nils Wekstein, percussions

Shpilkes puise dans un répertoire original et méconnu des mélodies juives d'Europe centrale. De fil en aiguille, Shpilkes rafistole l'étoffe d'une musique populaire à danser, à rire et à pleurer, agaçant les pièces d'une culture qui ne finit pas de se réinventer. Porté par la voix expressive et authentique d'Eléonore Biezunski, le groupe vous invite à un voyage dansant et poétique à travers l'Europe centrale et orientale.



Autre spectacle de  
Simon Elbaz :  
Le samedi 7  
novembre à  
Aubervilliers,  
dans le cadre du  
Festival des Villes  
des Musiques du  
Monde.  
Renseignements :  
Tél. 01.48.36.34.02.

SAMEDI 10 OCTOBRE À 20H - TARIF 2

## LE MATROUZ DE SIMON ELBAZ, PROJECTION-SPECTACLE EN 3 TEMPS CONTE-DOCUMENTAIRE

Film de **Annie Brunschwieg** et **Simon Elbaz**  
(Distribution les Films de l'Atalante) est suivi d'un échange  
et complété d'un court spectacle MATROUZ,  
Chant, Musique et Théâtre entrecroisés.

Ce film raconte, par la Musique, le Chant et le  
Théâtre, l'itinéraire d'une démarche artistique  
à partir des racines de la culture judéo-arabe  
jusqu'à cette création MATROUZ singulière  
rattachée au creuset hébraïque, musulman et  
chrétien de l'Andalousie pluriculturelle.



MARDI 13 OCTOBRE À 20H30- TARIF 2

## CHANTS LITURGIQUES HAZANOUT TRIO HINÉNI

**Yacov Weil**, chants,  
**Florent Labodinière**, oud et guitare,  
**Clément Robin**, accordéon

Chants du répertoire polonais et judéo-espagnols,  
interprétés en hébreu et en Yiddish. La vocation  
du Trio Hinéni est de faire découvrir la richesse  
de tout un patrimoine liturgique hors de la  
synagogue et offrir le sacré au plus grand nombre.  
Fils de rabbin, Yacov Weil a été formé par les  
plus grands maîtres Hazanim. Sa démarche  
contemporaine est remplie de confiance et  
d'espoir. Le Trio Hinéni fait de ce concert un  
« instant brûlant de vie ».



JEUDI 15 OCTOBRE À 20H30- TARIF 2

## CONTES DU YIDDISHLAND GEORGES PERLA raconte

*Le Tshainick, la bouilloire de mon père, avec Yashko  
Ramic, virtuose de l'accordéon et connaisseur pas-  
sionné des musiques tsiganes depuis leurs origines.*

*« Mon père arrêta de temps en temps sa machine à  
coudre et, entre deux coupes de tissu, me parlait du  
pays qui n'est plus. Ses mots hésitaient entre yiddish et  
français et avaient des lacunes, des oublis, mais avaient  
le goût indubitable du thé que l'on boit le sucre entre  
les dents. C'était de vieilles histoires ! Pourtant, comme  
les vêtements retailés de sa boutique, elles vont à mer-  
veille pour marcher et redécouvrir le monde. »*



VENDREDI 16 OCTOBRE À 20H30,  
SAMEDI 17 À 20H ET DIMANCHE 18 À 18H - TARIF 1

## DANSES KLEZMER, TSIKANES, DE RUSSIE ET D'EUROPE DE L'EST C<sup>IE</sup> LA GESTE DU LOUP GRIS

La C<sup>ie</sup> de Nadejda Loujine et ses 12 danseurs  
clôturent ce cycle par un programme de danses  
à travers des cultures riches de leur patrimoine et  
des fusions qui s'y sont inscrites. Pour Nadejda,  
la danse de caractère est une déclinaison de  
traditions. Elle présentera un choix de danses  
spécialement composé pour ce festival : 3 soirées  
exceptionnelles !

## CES GESTES QUI EN DISENT PLUS QUE LES MOTS !

du 3 au 22 novembre



**TARIF UNIQUE : 12 EUROS - PASS 10 SOIRÉES : 80 EUROS**

*Une invitation à découvrir avec plus de 40 artistes la « Babel » des langues muettes !*

*Les mains, à elles seules, peuvent être plus éloquentes que les yeux, le corps, et même la parole. Les anciens le savaient !*

*La transmission d'un savoir secret par de savantes combinaisons digitales remonte à la nuit des temps. Les mudras rituelles de l'Inde antique en sont un exemple en ouvrant la voie de l'expression occulte à celle, extravertie et imagée, du spectacle.*

*Les gestes amplifiés de l'acteur-danseur décuplent ses intentions vers un imaginaire illimité. L'immense vocabulaire gestuel de l'Inde a essaimé bien au-delà de ses frontières, mais il n'est pas le seul !*

*D'autres peuples, dont le nôtre, ont saisi l'efficacité de ce moyen de communication, son pouvoir d'évocation et de création. Ce tour d'horizon et décodage, du traditionnel au contemporain, est loin d'être exhaustif ! Pour leurs multiples fonctions et destinations, ces Langues des Signes, quelles que soient leurs origines, n'ont pas fini de nous interpeller, aux prémices du langage... Ne dit-on pas encore à l'enfant cachottier : « Mon petit doigt me l'a dit ! » ?*

*(avec le soutien de la Mairie du 13<sup>ème</sup>)*



MARDI 3 NOVEMBRE À 20H30

### LA GESTUELLE DE LA DANSE DANS LA BELLE DANSE

CHRISTINE BAYLE ET PIERRE-FRANÇOIS DOLLÉ

**Gérard Rebours**, guitare baroque

Loin d'être une décoration en sus des pas de danse dont le vocabulaire est venu jusqu'à nous, les codes de la Belle Danse décrits par Pierre Rameau dans *Le Maître à danser*, ont deux fonctions complémentaires, l'élan du *mouvement*, et une esthétique en harmonie avec le corps. Quelle interprétation est possible grâce à cette gestuelle ? Quels possibles existent à travers et hors des codes ?



JEUDI 5 NOVEMBRE À 20H30

### LA LANGUE DES SIGNES

DU KATHAKALI

**KKM Karunakaran, Nina, Nathalie Le Boucher**

Les *hasta-mudras* (langue manuelle) du Kathakali constituent la plus complète et élaborée des « langues des signes » utilisées dans les danses traditionnelles de l'Inde.

Ils atteignent un millier de combinaisons auxquelles l'expressivité du visage et du corps apporte une somme incomparable d'éloquence. En complément : du Kathakali à La Fontaine : une autre manière de dire les fables !



VENDREDI 6 NOVEMBRE À 20H30

## ENTREPATRIE, collecte de gestes

CRÉATION DE LA C<sup>IE</sup> ANOU SKAN

à partir de gestes du quotidien

avec **Sophie Tabakov** et **Laurent Soubise**,  
réalisation de la vidéo **Didier Dematons**

« ...Dans ce geste simple d'écartement des bras, un moyen de parler autrement que dans une langue qu'il ne comprend pas bien. En un geste, exprimer une solitude, un passé qu'il ne pouvait dire... »

Tous ces gestes uniques et différents, de provenances multiples et inconnues du public, sont rassemblés et projetés, côtoyant les mouvements des danseurs.



SAMEDI 7 NOVEMBRE À 20H

## THÉÂTRE-DANSÉ KATHAKALI

LA LIBÉRATION DE PUTHANA

par **KKM Karunakaran**

L'un des solos majeurs des rôles féminins du Kathakali. Le vocabulaire gestuel et corporel du Kathakali s'y déploie telle la palette du peintre : il crée le décor et le décrit en détails, il anime les personnages qui l'habitent dans leurs actions, il fait vivre les émotions de l'héroïne aux extrêmes de leur puissance...



DIMANCHE 8 NOVEMBRE EXCEPTIONNELLEMENT À 17H

## L'ÉPOPÉE DU MAHÂBHÂRATA,

Théâtre-dansé Kathakali en décors naturels

FILM DE MILENA SALVINI ET ROGER FILIPUZZI,

réalisation **Jacques Oger** (durée : 2h20)

Sous-titré en français et complété de narrations par

**Brice Notin**

Tourné en plusieurs étapes dans les années 80 dans les monuments et sites de la Ville de Caen, ce film expérimental tend à transposer les événements de l'épopée, à la manière d'un opéra filmé. Ont participé à ces tournages : 22 artistes en majorité de l'Institution du Kalamandalam. La première projection a eu lieu le 1<sup>er</sup> avril dernier au Musée Guimet dans le cadre de son Festival sur les Théâtre d'Asie. (Voir aussi p.23)



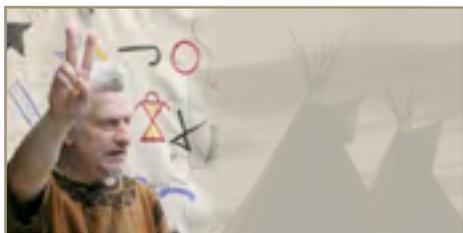
JEUDI 12 NOVEMBRE À 20H30

## DANSE SATTRIYA

ET LANGUE DES SIGNES INDIENNE

**Meena Kanakabati** (danseuse-comédienne sourde), et **Bhabananda Barbayan**, directeur de la Cie des Moines-danseurs de Majuli (sous réserves)

Passionnée par toutes les danses de l'Inde et leurs langages, Meena concentre depuis ces dernières années son étude sur la danse Sattriya, poursuit sa recherche personnelle et expérimente au-delà des limites de son handicap. Disciple de Bhabananda Barbayan, elle se produit et anime des ateliers ouverts à tous participants, et se partage entre l'Inde et la France.



VENDREDI 13 NOVEMBRE À 20H30

## LANGAGE GESTUEL

DES AMÉRINDIENS DES GRANDES PLAINES

*UNE-conte/férence, historique, analytique*

**Sam Cannarozzi**

Conteur et créateur, chercheur et expert incontesté de ce langage, Sam nous en révèle les codes et subtilités en nous conviant à une soirée de contes et légendes des Plaines, composée d'extraits de son spectacle « *Gorge de Faucon* », pour tout public. Ses vastes connaissances des langages visuels enrichissent ses narrations et invitent aux jeux interactifs.



DIMANCHE 15 NOVEMBRE À 18H

## DRAMATURGIE DU NANGYAR KUTHU

VIVIANE SOTO-DARDEAU

présentation par **Eva Szily**,  
titulaire d'un doctorat sur les langages  
gestuels du Kutiyattam et du Kathakali

Issue des signes codés des rituels religieux, née il y a près de 2000 ans, la gestuelle née du sanscrit a ouvert la voie vers une floraison d'*hasta-mudras* devenus l'une des caractéristiques de toutes les danses de l'Inde. Considéré comme le théâtre le plus ancien du monde, le Nangyar Kuthu (émergence féminine du Kutiyattam), offre les plus subtils exemples de gestuelle dansée.



SAMEDI 14 NOVEMBRE À 20H

## DEUX ROUES SUR UN MÊME ESSIEU

COSMOGONIE DES INDIENS ET DES AMÉRINDIENS

**Sam Cannarozzi**, langue des Plaines, et  
**Annie Rumani**, théâtre-dansé Kathakali,  
musique originale de **Louis Soret**

Rencontre de deux langages dansés aux antipodes l'un de l'autre mais reliés dans leurs fondations par une même unité d'intention. À partir de textes mythologiques choisis en commun, une chorégraphie s'est élaborée et illustrée de gestes aux racines les plus anciennes du monde, qui parlent au subconscient. Danseuse de Kathakali, Annie adapte aussi des contes mythologiques pour les enfants.



MARDI 17 NOVEMBRE À 20H30

## LES GESTES DANSANTS DU

BHARATA NATYAM

**Vidyà**, disciple de K.M.K. Saroja de Madras,  
présentation par **Eliane Béranger**,  
docteure en ethnoscénologie.

Le répertoire narratif du Bharata Natyam est l'un des plus vastes par la diversité de ses champs d'expression. Le lien énergétique reliant le regard et la main, en tant que vecteur de l'émotion, se réfère aux plus anciens préceptes de l'art du danseur et de l'acteur. La traduction visuelle des textes, par les mains, le visage et le corps, en extrapole le sens et éveille l'imaginaire du spectateur.

JEUDI 19 NOVEMBRE À  
20H30

## RÉCITAL DE BHARATA NATYAM

*Sa gestuelle en  
spectacle*

**NIRUPAMA  
VAIDHYANATHAN**

présentée par  
**Dominique  
Delorme**

Disciple de S. K. Rajarathnam et de Smt Kalinidhi Narayanan, Nirupama vit en Californie où elle a son école. Elle est connue pour sa grande sensibilité, peut-être issue de ses talents de poétesse et par ses œuvres sur Meerabai et S<sup>te</sup> Thérèse d'Avila, publiées à Cambridge en 2014. Actuellement en tournée européenne, elle donne son premier récital à Paris.



DIMANCHE 22 NOVEMBRE À 18H

## DERRIÈRE LES MIROIRS

C<sup>IE</sup> FANTAISIES BAROQUES

**Irène Feste et Pierre-François Dollé, Géraldine Moreau-Geoffrey**, narration, **Koji Yoda**, scénographie, **Colline Jouvenot**, vidéo, **Noëlle Chanoine**, costumes et accessoires

Spectacle fastueux dans sa mise en espace de personnages emblématiques de l'Histoire de France et du Grand Siècle, il apporte sa conclusion à ce cycle par sa restitution du jeu corporel de la Danse Baroque, et l'élégance aristocratique de sa gestuelle.

Création



VENDREDI 20 NOVEMBRE À 20H30

## UN DIALOGUE DE SOURDS !

RENCONTRE DIALOGUÉE ENTRE

**Laurent Valo** (comédien sourd), Langue des Signes et **Isabelle Anna**, danseuse de Kathak

Chacun, dans le langage qui lui est propre, interprète son propre texte, puis ils l'échangent et l'interprètent chacun à sa manière. Enfin, ils tentent de dialoguer et de s'entendre... Laurent est acteur de théâtre et de cinéma et a été membre de l'IVT. Isabelle Anna, danseuse et chorégraphe, suit une formation sur la Langue des Signes en lien avec la danse indienne.

# LA SAISON EN UN COUP D'ŒIL

<b>10 et 11/09</b>	<b>DANSE BHARATA NATYAM</b> - SHALIKA RAJAKARUNA	L'INDE MULTIPLE	p. <b>4</b>
<b>12/09</b>	<b>AVANT-PREMIÈRE CYCLE CULTURES JUIVES</b> - Inauguration	CULTURES JUIVES	p. <b>3</b>
<b>15/09</b>	<b>MUSIQUE DE L'INDE DU NORD</b> - T. JACQUOT/SHUBH MAHARAJ	L'INDE MULTIPLE	p. <b>4</b>
<b>17/09</b>	<b>ENSEMBLE KLEZMER SHLEPPERS</b> - ALEXIS KUNE ET ORCHESTRE	CULTURES JUIVES	p. <b>5</b>
<b>18/09</b>	<b>CONTES DE L'ABRACADABRA</b> - MURIEL BLOCH/MICO NISSIM	CULTURES JUIVES	p. <b>5</b>
<b>19/09</b>	<b>CONCERT</b> - LE PETIT PEUPLE DE RUTH RUBIN	CULTURES JUIVES	p. <b>5</b>
<b>20/09</b>	<b>SOUFI-FUSION</b> - ENSEMBLE KAWA DU RAJASTHAN	MUSIQUES DU MONDE	p. <b>18</b>
<b>22/09</b>	<b>DANSE BHARATA NATYAM</b> - HIRUTHIGA VIGITHAN	L'INDE MULTIPLE	p. <b>4</b>
<b>24/09</b>	<b>THÉÂTRE MUSICAL</b> - NATHALIE KRAJCIK/L. GRANDVOINNET	MUSIQUES DU MONDE	p. <b>18</b>
<b>25/09</b>	<b>MUSIQUES ET CHANSONS KLEZMER</b> - TRIO TSUICA	CULTURES JUIVES	p. <b>5</b>
<b>26/09</b>	<b>ENSEMBLE KLEZMER SHLEPPERS</b> - ALEXIS KUNE ET ORCHESTRE	CULTURES JUIVES	p. <b>5</b>
<b>27/09</b>	<b>CONTES JUIFS DE PARTOUT ET D'AILLEURS</b> - RALPH NATAF	CULTURES JUIVES	p. <b>6</b>
<b>29/09</b>	<b>FÊTES JUIVES CONTÉES ET CHANTÉES</b> - M. BLOCH/YACOV WEIL	CULTURES JUIVES	p. <b>6</b>
<b>01/10</b>	<b>KATHPUTLI DU RAJASTHAN</b> - SPECTACLE ET FILM	JOURNÉE DE LA MARIONNETTE	p. <b>3</b>
<b>02/10</b>	<b>MUSIQUES ET CHANSONS KLEZMER</b> - TRIO TSUICA	CULTURES JUIVES	p. <b>5</b>
<b>03/10</b>	<b>CONCERT VIOLON CARNATIQUE</b> - M. LALITHA/B. PARAMALINGAM	L'INDE MULTIPLE	p. <b>4</b>
<b>04 et 06/10</b>	<b>LA BELLE ET LE TAILLEUR</b> - BIELKA/C. RAPPOPORT/N. KEDROFF	CULTURES JUIVES	p. <b>6</b>
<b>08 et 09/10</b>	<b>MUSIQUES KLEZMER</b> - ENSEMBLE SHPILKES	CULTURES JUIVES	p. <b>6</b>
<b>10/10</b>	<b>LE MATROUZ DE SIMON ELBAZ</b> - FILM ET SPECTACLE	CULTURES JUIVES	p. <b>7</b>
<b>11/10</b>	<b>DANSE BHARATA NATYAM</b> - AROHI MUNSHI (15h)	L'INDE MULTIPLE	p. <b>4</b>
<b>11/10</b>	<b>CONCERT EN HOMMAGE AU PROFESSEUR TRAN VAN KHÉ</b> - (18h)	40ème ANNIVERSAIRE	p. <b>2</b>
<b>13/10</b>	<b>CHANTS LITURGIQUES HAZANOUT</b> - TRIO HINENI/YACOV WEIL	CULTURES JUIVES	p. <b>7</b>
<b>15/10</b>	<b>CONTES DU YIDDISHLAND</b> - GEORGES PERLA/YASHKO RAMIC	CULTURES JUIVES	p. <b>7</b>
<b>16, 17 et 18/10</b>	<b>C<sup>ie</sup> LA GESTE DU LOUP GRIS</b> - DANSES D'EUROPE DE L'EST	CULTURES JUIVES	p. <b>7</b>
<b>23/10</b>	<b>CONCERT FADOREBÉTIKO PROJECT</b> - QUATUOR KALLIROE	MUSIQUES DU MONDE	p. <b>18</b>
<b>24 et 25/10</b>	<b>UN WEEK-END DE TANGO</b> - (FESTIVAL PARIS-BANLIEUE/TANGO)	MUSIQUES DU MONDE	p. <b>18</b>
<b>03/11</b>	<b>LES GESTES DANS LA BELLE DANSE</b> - CHRISTINE BAYLE/P.-F. DOLLÉ	GESTUELLES DANSEES	p. <b>8</b>
<b>05/11</b>	<b>LA GESTUELLE DU KATHAKALI</b> - KKM KARUNAKARAN/N. LE BOUCHER	GESTUELLES DANSEES	p. <b>8</b>
<b>06/11</b>	<b>ENTREPATRIE/GESTES DU QUOTIDIEN</b> - C <sup>ie</sup> ANOU SKAN	GESTUELLES DANSEES	p. <b>9</b>
<b>07/11</b>	<b>THÉÂTRE-DANSÉ KATHAKALI</b> - SOLO par KKM KARUNAKARAN	GESTUELLES DANSEES	p. <b>9</b>
<b>08/11</b>	<b>L'ÉPOPÉE DU MAHABHARATA</b> - FILM de M. SALVINI/R. FILIPUZZI	GESTUELLES DANSEES	p. <b>9</b>
<b>10/11</b>	<b>L'AMOUR VAGABONDE...</b> - TRIO VOCAL TZARIK A CAPPELLA	MUSIQUES DU MONDE	p. <b>19</b>
<b>12/11</b>	<b>LANGUE DES SIGNES INDIENNE et SATTRIYA</b> - MEENA KANAKABATI	GESTUELLES DANSEES	p. <b>9</b>
<b>13/11</b>	<b>LANGAGE GESTUEL DES GRANDES PLAINES</b> - SAM CANNAROZZI	GESTUELLES DANSEES	p. <b>10</b>
<b>14/11</b>	<b>COSMOGONIE DES AMÉRINDIENS</b> - ANNIE RUMANI/S. CANNAROZZI	GESTUELLES DANSEES	p. <b>10</b>
<b>15/11</b>	<b>LE NANGYAR KUTHU</b> - VIVIANE SOTO-DARDEAU/EVA SZILY	GESTUELLES DANSEES	p. <b>10</b>
<b>17/11</b>	<b>LES GESTES DANSANTS DU BHARATA NATYAM</b> - VIDYĀ/E. BERANGER	GESTUELLES DANSEES	p. <b>10</b>
<b>19/11</b>	<b>DANSE BHARATA NATYAM</b> - NIRUPAMA VAIDHYANATHAN	GESTUELLES DANSEES	p. <b>11</b>
<b>20/11</b>	<b>UN DIALOGUE DE SOURDS !</b> - LAURENT VALO/ISABELLE ANNA	GESTUELLES DANSEES	p. <b>11</b>
<b>21/11</b>	<b>DANSE KATHAK</b> - SHARMILA SHARMA ET MUSICIENS	40ème ANNIVERSAIRE	p. <b>14</b>
<b>22/11</b>	<b>DERRIÈRE LES MIROIRS</b> - C <sup>ie</sup> FANTAISIES BAROQUES	GESTUELLES DANSEES	p. <b>11</b>
<b>26 et 27/11</b>	<b>SILENT SOLO et PARAVA ILLEI</b> - ANNETTE LEDAY - KALPANA	40ème ANNIVERSAIRE	p. <b>14</b>
<b>28/11</b>	<b>MUSIQUES ET DANSES DE PERSE</b> - D.BRULEY/N. ABBASSI/F. NASR	40ème ANNIVERSAIRE	p. <b>15</b>
<b>29/11</b>	<b>MUSIQUE ET DANSE DU JAPON</b> - DUO KURI ET JUN AMANTO	MUSIQUES DU MONDE	p. <b>18</b>
<b>03/12</b>	<b>MUSIQUES D'AMAZONIE</b> - DUO YAKI KANDRU	40ème ANNIVERSAIRE	p. <b>15</b>
<b>04/12</b>	<b>MUSIQUE ARABO-ANDALOUSE</b> - ENSEMBLE ALBAYCIN	40ème ANNIVERSAIRE	p. <b>15</b>

# SÉANCES JEUNE PUBLIC

CENTRES DE LOISIRS ET FAMILLES

SAISON 2015-2016

retrouvez les dossiers complets sur  
[WWW.CENTRE-MANDAPA.FR](http://WWW.CENTRE-MANDAPA.FR)

<b>Octobre</b>	Journée de la marionnette - Le Kathputli du Rajasthan Cache-Cache - C <sup>o</sup> l'Étoffe des Rêves Les Contes du Vent - Monika Dudzic
<b>Oct./Novembre</b>	L'histoire du charmeur de serpents - C <sup>o</sup> l'Œil du Cyclope
<b>Nov./Décembre</b>	Malin le Voleur - Théâtre des Oiseaux Quimaisqui, un toit à toi, un toit à nous - Claire Péricart
<b>Décembre</b>	Cendrillon(S) de France et du Vietnam - Isabelle Genlis
<b>Déc./Janvier</b>	Asphodèle et l'Herbier des Fées - Compagnie le Cap Rêvé
<b>Janvier</b>	L'épopée de Gilgamesh - Françoise Barret « Certaines n'avaient jamais vu la mer » - Lecture Le Samouraï d'un pouce - Pascal Fauliot et Emiko Ota
<b>Février</b>	Venez à moi, sorcières - Céline Cossard Contes de ma Babouchka - Compagnie du Chameau Ganesh Story - Céline Pradeu-Kanagasabai et Marc Béhin Le Roi des Singes - Théâtre du Petit Miroir
<b>Mars</b>	Derrière les miroirs, ... - C <sup>o</sup> Fantaisies Baroques Le roi amoureux et autres contes gourmands - C <sup>o</sup> du Chameau
<b>Avril</b>	Princesse Sita - Edith Albaladejo La Mouette et le Chat - C <sup>o</sup> Chamboul'Touthéâtre Anandi et le Tigre - Compagnie Archet et Soufflet
<b>Mai</b>	Karuta, jeu de contes des 4 saisons - I. Genlis et F. Hihara
<b>Juin</b>	Mahboul le sage et autres contes du Maroc - H. Hamdane Bzzz, le miel de Lili - Compagnie Matikalo



## LA SAISON EN UN COUP D'ŒIL, SUITE

<b>05/12</b>	<b>NATANJALI</b> - LA DANSEUSE MALAVIKA ET NITA KLEIN	40ème ANNIVERSAIRE	p. 15
<b>06/12</b>	<b>MUSIQUES D'ARMÉNIE</b> - ENSEMBLE KOTCHNAK	40ème ANNIVERSAIRE	p. 16
<b>08/12</b>	<b>CHANTS D'AMOUR DES JUIFS DE MÉDITERRANÉE</b> - ENS. HENRI AGNEL	40ème ANNIVERSAIRE	p. 16
<b>10/12</b>	<b>MUSIQUE INDE DU NORD</b> - RISHAB PRASANNA/PRA BHU EDOUARD	40ème ANNIVERSAIRE	p. 16
<b>11/12</b>	<b>MUSIQUES MAGHREB ORIENT</b> - FATIMA CHARII/HEND ZOUARI	40ème ANNIVERSAIRE	p. 16
<b>12 et 13/12</b>	<b>CHANT DHRUPAD</b> - USTAD SAHEEDUDDIN DAGAR ET FILS	40ème ANNIVERSAIRE	p. 17
<b>15/12</b>	<b>MUSIQUES DU VIETNAM</b> - TRAN QUANG HAI ET BACH YEN	40ème ANNIVERSAIRE	p. 17
<b>17/12</b>	<b>MUSIQUES DE PERSE</b> - TRIO DJAMCHID CHEMIRANI	40ème ANNIVERSAIRE	p. 17
<b>08/01</b>	<b>CONCERT RÉBÉTIKO</b> - EFFIE KOULOURIS ET L'ENSEMBLE PERIPTÉRO	ESCALE EN GRÈCE	p. 20
<b>09/01</b>	<b>MUSIQUES ET DANSES DE GRÈCE</b> - NÉFÉLÈS 4/MARIE AL FAJR	ESCALE EN GRÈCE	p. 20
<b>10/01</b>	<b>D'ÉSOPE À LA FONTAINE</b> - CYRILLE ANDRIEU-LACU/ISABELLE ANNA	ESCALE EN GRÈCE	p. 20
<b>12/01</b>	<b>ULYSSE DANS LES VAGUES</b> - C <sup>o</sup> DEMODOCOS/CHANT/DANSE	ESCALE EN GRÈCE	p. 20
<b>14/01</b>	<b>CONTES DU SANTOUR 1</b> - NATHALIE PROKHORIS/O. LAMPROPOULOU	ESCALE EN GRÈCE	p. 21
<b>15/01</b>	<b>L'ÉTRANGE VITALITÉ D'UNE LANGUE MORTE</b> - MAGDA KOSSIDAS	ESCALE EN GRÈCE	p. 21
<b>16/01</b>	<b>MUSIQUES DE GRÈCE</b> - ENSEMBLE PARTHÉNON	ESCALE EN GRÈCE	p. 21
<b>17/01</b>	<b>CHANTS DU FOLKLORE GREC</b> - CHORALE FÉMININE POLYTRPON	ESCALE EN GRÈCE	p. 21

**40 ANS... DÉJÀ ?!**

du 21 novembre au 17 décembre



À l'occasion de son 40<sup>e</sup> anniversaire, le Centre Mandapa a le plaisir d'accueillir à nouveau de nombreux musiciens, danseurs et conteurs qui ont enrichi de leur présence l'histoire du lieu, ou qui souhaitent à leur tour rendre hommage à ceux qui ne sont plus, au fil des temps forts de ces soirées et de cette programmation exceptionnelle, qui prendra cours jusqu'en juillet 2016.



**SAMEDI 21 NOVEMBRE À 20H - TARIF 4**

## **DANSE KATHAK**

**SHARMILA SHARMA ET SES MUSIENS,**

**Michel Guay**, chant et sitar,  
**Henri Tournier**, flûte, **Prabhu Edouard**, tabla

Disciple de Pandit Birju Maharaj (style de Lucknow), et de Pandit Rajendra Kumar Gangani (style de Jaipur), et trente années d'une éblouissante carrière, Sharmila est au firmament de la danse Kathak.

Évocateur des miniatures mogholes, son art est un harmonieux mariage d'expressivité raffinée et de virtuosité. Elle a créé l'atelier de danse Kathak du Mandapa et l'a dirigé de 1995 à 2010.

**JEUDI 26 ET VENDREDI 27 NOVEMBRE À 20H30 - TARIF 2**

## **TRADITION ET CRÉATION DANS LA DANSE INDIENNE**



**SILENT SOLO, PAR ANNETTE LEDAY**

«... dans un silence rétrospectif qui la ramène aux traces de ses parcours »



**PARAVÂ ILLEÏ, PAR KALPANA**

avec la complicité de **Maîtreyi**, salutation aux maîtres et chorégraphes qui ont marqué sa carrière : V.S. Muthuswami Pillai, Kalanidhi Narayanan, Andy Degroat, Dominique Delorme, Maîtreyi et Flôr Capa.

**Annette Leday** (Kathakali), **Kalpana** (Bharata Natyam) et **Maîtreyi** (professeur de Bharata Natyam au Mandapa de 1975 à 1980), s'inscrivent dans la lignée des plus anciennes boursières France-Inde. Leur brillante carrière et leur engagement respectif, dans tous les registres de la profession, ont contribué à faire du public français l'un des plus initiés d'Europe dans le domaine de la danse indienne.



SAMEDI 28 NOVEMBRE À 20H - TARIF 2

## MUSIQUES ET DANSES DE PERSE

DAVID BRULEY

**David Bruley**, percussions,  
**Navid Abbassi**, chant et tar, **Fereshteh Nasr**, danse

David Bruley se réfère d'abord à Madjid Khaladj pour l'étude des percussions d'Iran et à d'autres maîtres pour toutes celles qui font sa polyvalence et sa créativité. Devenu familier de la programmation du Mandapa depuis près d'une dizaine d'années avec différentes formations musicales, son impressionnante maîtrise et son engagement passionné sont à chaque fois une découverte. À suivre...



VENDREDI 4 DÉCEMBRE À 20H30 - TARIF 2

## MUSIQUE ARABO-ANDALOUSE

ENSEMBLE ALBAYCIN

dirigé par **Maître Rachid Guerbas**,  
voix et instruments

Créé en 1990 par Rachid Guerbas, musicien-musicologue, l'Ensemble poly-vocal et instrumental Albaycin est composé d'une dizaine de musiciens. Sa démarche est tout autant engagée dans un répertoire classique que créative par diverses productions novatrices à son actif. Depuis sa création, l'Ensemble Albaycin a participé à plusieurs saisons du Mandapa créant à chaque fois un événement. (voir aussi Ateliers Page 22)



JEUDI 3 DÉCEMBRE À 20H30 - TARIF 2

## MUSIQUES D'AMAZONIE

DUO YAKI KANDRU

**Jorge Lopez Palacio** et **Sylvie Blasco**

Créé en 1990 par Jorge Lopez Palacio (*chanteur et ethnomusicologue*) et Sylvie Blasco (*musicienne polyvalente*), le duo Yaki Kandru a été régulièrement programmé au Mandapa.

Musiciens-chercheurs infatigables aux multiples explorations au cœur des Amériques, chacun de leurs concerts diffuse la saveur d'un dialogue musique/nature peuplé d'instruments insolites et de timbres envoûtants.



SAMEDI 5 DÉCEMBRE À 20H - TARIF 2

## NATANJALI

DANSE BHARATA NATYAM

**Malavika Klein**, danse Bharata Natyam,  
**Nita Klein**, narratrice

*L'Hommage aux Maîtres* présenté au Mandapa dans les années 90 est resté dans les mémoires. Malavika s'y réfère en restituant dans ce récital des pièces traditionnelles et quelques chorégraphies personnelles, dont son interprétation de la Bhagavat Gita. Sa longue carrière internationale est un exemple d'accomplissement au service de la danse et d'une culture d'adoption. La présence de l'actrice Nita Klein renforce l'hommage chaleureux du Mandapa à des artistes d'exception.



**DIMANCHE 6 DÉCEMBRE À 18H (SOUS RÉSERVES) - TARIF 2**

## **KOTCHNAK**

### **MUSIQUES D'ARMÉNIE**

Virginia Kérovpyan, chant, Anouch Donabédian, kamantcha, Rouben Haroutounian, târ et chant, Aram Kérovpyan, kanoun, Vahan Kérovpyan, percussion

Les premiers concerts de l'Ensemble Kotchnak au Mandapa, consacrés aux chants populaires et des achoubs (troubadours), remontent aux années 80. Kotchnak était déjà principalement composé des membres de la famille à laquelle se joignent aujourd'hui leurs enfants. Responsables de la programmation de la Péniche Anako, leurs concerts sont un plaisir rare et attendu !



**JEUDI 10 DÉCEMBRE À 20H30 - TARIF 2**

## **MUSIQUE DE L'INDE DU NORD**

**RISHAB PRASANNA, FLÛTE BANSURI  
PRABHU EDOUARD, TABLA**

Fils du maestro Rajendra Prasanna, Rishab est l'héritier d'une tradition familiale de Bénarès.

Organisés par l'Association Ethnomusica, ses premiers concerts au Mandapa remontent à 2010, et se multiplient en Inde et de par le monde.

La participation de Prabhu Edouard, virtuose du tabla, renoue avec sa collaboration à de nombreux concerts au Mandapa depuis plus de 20 ans...



**MARDI 8 DÉCEMBRE À 20H30 - TARIF 4**

## **CHANTS D'AMOUR DES JUIFS DE LA MÉDITERRANÉE, de l'Andalousie aux Balkans**

### **ENSEMBLE HENRI AGNEL**

Milena Jeliazkova, chant soprano traditionnel,  
Milena Roudeva, chant alto (barytone) traditionnel,  
Idriss Agnel, oudou, zarb, cajon, harmonium, cistre et chant ténor,  
Henri Agnel, cistre, cétéra, oud, rebec et chant basse

En 1492, les juifs d'Andalousie qui refusèrent la conversion au christianisme sont renvoyés en Espagne par Ferdinand et Isabelle la Catholique. Certains se retrouvent en Afrique du nord, pendant que d'autres rejoindront différents pays de la Méditerranée : Grèce, Turquie, Jérusalem, Bulgarie... emportant avec eux leur tradition judéo-chrétienne et leur langue : le Ladino. La tradition des chants d'amour qu'ils avaient en commun avec les musulmans et les chrétiens reste un trésor offert au public dans ce concert.

*Henri Agnel : trente ans de fidélité au Mandapa.*



**VENDREDI 11 DÉCEMBRE À 20H30 - TARIF 2**

## **MUSIQUES DU MAGHREB ET D'ORIENT**

**FATIMA CHARII, CHANT ET QANOUN  
HEND ZOUARI, QANOUN ET CHANT**

Rencontre renouvelée avec deux musiciennes hors normes. Dédicée au répertoire des grandes voix féminines du Maghreb et d'Orient, Fatima le fait revivre dans les registres traditionnel, populaire et religieux. Issue d'une famille de musiciens réputés, surnommée la « Princesse du Qanoun », Hend Zouari maîtrise un instrument le plus souvent réservé aux hommes.

**SAMEDI 12 DÉCEMBRE À 20H ET DIMANCHE 13 À 18H - TARIF 2**

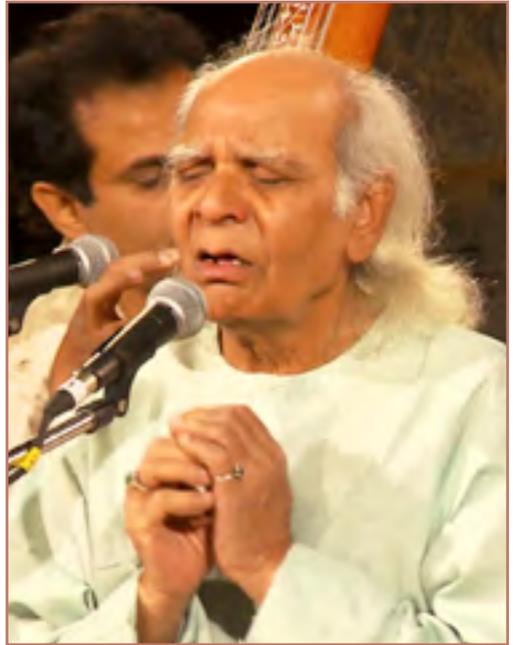
## CHANT DHRUPAD

### DE LA DYNASTIE DAGAR

**Ustad H. Saheeduddin Dagar**, chant,  
ses fils **Nafeesuddin** et **Aneesuddin Dagar**, chant,  
**Praveen Arya**, pakhawaj

Apparu au 15<sup>e</sup> siècle à la cour de Gwalior, ce chant aux racines archaïques a conquis le monde musical par son austère et majestueuse grandeur.

Ustad H. Saheeduddin, sera accompagné de ses fils, pour la première fois à Paris, dans la continuité de la dynastie de 19 générations des illustres Dagar dont ils sont les héritiers. Ceux qui l'ont précédé, chanteurs, joueur de Rudra-vina, aujourd'hui disparus, ont laissé une empreinte indélébile dans l'histoire du Mandapa. Ces concerts leurs sont dédiés. (voir également Ateliers, page 22).



**MARDI 15 DÉCEMBRE À 20H30 - TARIF 2**

## MUSIQUES DU VIETNAM

### DUO TRAN QUANG HAI ET BACH YEN

Fils de l'éminent Professeur Tran Van Khé récemment disparu, musicien et musicologue, Tran Quang Hai déploie une impressionnante palette de techniques vocales et instrumentales allée à une créativité sans failles. Il forme avec son épouse, la chanteuse Bach Yen, un duo complémentaire aux riches rebondissements et saveurs toujours à découvrir. (voir concert du 11 octobre, page 2)



**JEUDI 17 DÉCEMBRE À 20H30 - TARIF 4**

## MUSIQUE TRADITIONNELLE PERSANE

### TRIO DJAMCHID CHEMIRANI

**Djamchid, Keyvan et Bijan**

Les concerts de Djamchid Chemirani dans les années 80, et ceux qui ont suivi, restent parmi les moments les plus intenses du Mandapa.

Maître incontesté du zarb, il a formé toute une génération de musiciens, dont ses fils qui perpétuent son art et son style et s'associent à lui dans ce concert, en clôture d'un premier cycle consacré à la mémoire vivante du Mandapa.

## MUSIQUES DU MONDE

Styles vocaux, instrumentaux, et corporels divers...

du 20 septembre au 29 novembre



DIMANCHE 20 SEPTEMBRE À 18H - TARIF 2

### SOUFI-FUSION

#### LES FRÈRES KAWA DU RAJASTHAN

**Mosin Khan Kawa**, tabla, **Shahid Husein Kawa**, chant, **Yunus Kawa**, sarangi, et la participation de **Hervé Sicard**, guitare basse

Trio familial selon les traditions ancestrales de l'Inde et familial de la programmation du Mandapa, les frères Kawa, brillamment dirigés par Mosin, sont aujourd'hui appréciés du public parisien pour la variété de leur répertoire et leur créativité. Le trio s'est enrichi du guitariste Hervé Sicard pour un concert-fusion expérimental dans le style soufi.



JEUDI 24 SEPTEMBRE À 20H30 - TARIF 2

### TE DIRE

#### THÉÂTRE MUSICAL

**Nathalie Krajcik**, narratrice,  
**Laure Grandvoininnet**, violoncelle

Y aurait-il une seule façon d'aimer ?... En réponse à cette question, nous voilà entraînés dans un monde peuplé de personnages du quotidien où nous découvrons des gens émouvants. Au fil d'une musique sensible et aussi diversifiée que les personnages évoqués, les récits d'amour sont rapportés au plus près de leur peau comme dans l'intimité miraculeuse d'un petit bal perdu...



VENDREDI 23 OCTOBRE À 20H30 - TARIF 2

### FADORÉBÉTIKO PROJECT

#### QUATUOR KALLIROE

**Kalliroe Raouzeou**, chant, **Jean-Marc Gibert**, bouzouki, **Jérémie Schacre**, guitare manouche, **Nicolas Koedinger**, contrebasse

Rencontre impromptue, à l'occasion du bref passage à Paris, d'un quatuor de musiciens aux horizons aussi polyvalents qu'éclectiques dans leur créativité. Au gré de leurs expérimentations, ils nous entraînent dans une rencontre audacieuse où se mêlent, au cœur des musiques populaires méditerranéennes, le Rébétiko grec et le Fado portugais.



SAMEDI 24 OCTOBRE À 20H ET DIMANCHE 25 À 18H - TARIF 2

### À LA DÉCOUVERTE DU TANGO DU RIO DE LA PLATA (Argentine et Uruguay)

#### UN WEEK-END DE TANGO

Deux concerts pour découvrir le charme, la richesse et la sensualité musicale du Tango argentin/uruguayen. Né dans les bas-fonds de Buenos Aires et de Montevideo, le Tango est le résultat artistique de multiples migrations qui ont peuplé le Rio de la Plata à la fin du 19<sup>e</sup> et du 20<sup>e</sup> siècle. Il va gagner ses lettres de noblesse à Paris en 1906/1907 et par la suite dans le monde entier.

Concerts accueillis dans le cadre du 18<sup>e</sup> festival Paris-Banlieues-Tango : [www.festival-paris-banlieues-tango-fr](http://www.festival-paris-banlieues-tango-fr)

Orchestres à découvrir,

Renseignements Tél. 01.48.87.74.23 et 01.45.89.99.00.



MARDI 10 NOVEMBRE À 20H30 - TARIF 2

## L'AMOUR VAGABONDE...

Chants traditionnels de la Méditerranée au Caucase

TRIO VOCAL TZARIK

Véronique Gérard-Yazidjian, Valérie Rosier,  
Cécile Vidal-Palajian, chants a cappella  
harmonisés par Dominique Alavoine

Promenade de chants en chants, d'émois en émois, des premiers pas à l'enfantement. Les sonorités fluides, gutturales, douces, rocailleuses des langues différentes sont autant de paysages. Réunies pas une vocation commune, ces chanteuses habitent les montagnes des Baronnies provençales.



DIMANCHE 29 NOVEMBRE À 18H - TARIF 2

## MUSIQUE ET DANSE DU JAPON D'AUJOURD'HUI

DUO KURI ET JUN AMANTO

Les musiciens **Katsu et Miho**,  
et le danseur **Jun Amanto**

Formés à différentes expériences musicales contemporaines d'Asie et d'Europe, Katsu et Miho, ont enrichi leurs créations en les associant à la forme de danse Butoh. Le danseur Jun Amanto a conçu son propre langage, le Kabuko Mai, à partir de techniques martiales, de danse et de principes du Zen.

*A découvrir !*



DU 19 JANVIER  
AU 21 FÉVRIER

2016

### 3ÈME PÉRIODE

CONTES D'HIVER, CYCLE ANNUEL  
DE NARRATIONS EN MUSIQUE

- 19/01 **L'Épopée de Gilgamesh**, Françoise Barret
- 21/01 **Émélia l'Idiot**, Anne-Catherine Hurault
- 22/01 **Les chants des Nibelungen**, Zygmunt Blazynski
- 23/01 **Le Roi et le cadavre**, Cie Sylenspo
- 24/01 **Le Journal d'un fou**, de Gogol, Saadi Bahri
- 26/01 **Contes de la Caraïbe et chants du Vénézuéla**
- 28/01 **Les fiancées d'Anzar**, légende touarègue
- 29/01 **L'Oiseau Bulbul**, et autres contes des 1001 Nuits
- 30/01 **Bazar de Nuit**, spécial Inde, Catherine Zarcate
- 31/01 **Contes aux parfums d'une Inde sacrée**, (15h30)
- 31/01 **Miroir du merveilleux d'aujourd'hui**, B. de La Salle (18h)
- 02/02 **Contes de la voûte étoilée**, de la terre à la lune
- 04/02 **Contes du Santour 2**, N. Prokhoris, O. Lampropoulou
- 05/02 **Au Royaume des Insolents**, voyage en Afghanistan
- 06/02 **Les Fils du Vent**, Catherine Zarcate
- 07/02 **Certaines n'avaient jamais vu la mer** (15h30)
- 07/02 **Ganesh Story**, conte dansé, Inde (18h)
- 09/02 **Cabaret irlandais**, Caroline Sire, narration, chants
- 01/02 **L'Épopée de Fionn Mac Cumhaill**, Caroline Sire
- 12/02 **D'une rive à l'autre**, du Moyen-Orient à l'Occident
- 13/02 **Dessine-moi la Nuit**, conte inuit de la Création
- 14/02 **Le Maître de Thé et le Samouraï**, Pascal Fauliot
- 16/02 **Gloutons**, contes à dévorer le monde ou à le nourrir
- 18/02 **La chèvre bleue**, Annie Kiss
- 19/02 **Les voix d'Orphée**, Fernando Pessoa
- 20/02 **Nasreddine le Sage**, Kamel Zouaoui,
- 21/02 **Le Singe Pèlerin**, le Théâtre du Petit Miroir

PLAQUETTE SUR DEMANDE

## BREF RETOUR AU PAYS DES MUSES

du 8 au 17 janvier



VENREDI 8 JANVIER À 20H30 - TARIF 2

### LES TRÉSORS DU RÉBÉTIKO

#### ENSEMBLE PÉRIPTÉRO

avec la chanteuse **Effie Koulouris**

Cette bande de 8 musiciens tous plus endiablés les uns que les autres reviennent pour une nouvelle soirée de Rébétiko avec bouzouki, oûd, guitare, accordéon, et baglama, et la voix aux sonorités rauques et émouvantes d'Effie Koulouris dont on ne se lasse pas !



SAMEDI 9 JANVIER À 20H - TARIF 2

### MUSIQUES ET DANSES DE GRÈCE

#### L'ENSEMBLE NÉFÈLÈS 4

**Yannos Vlachios**, guitare, oûd, laouto et chant, **Laurence Stéfanidis**, violon et baglamas, **Mélina et Anatole Vlachos**, violon, chant, bouzouki et baglamas, avec la participation exceptionnelle de la danseuse **Marie Al Fajr**

Formée par Suraya Hilal, Marie Al Fajr se réfère au patrimoine ancien des danses d'Égypte et du Moyen-Orient dans un rare souci d'authenticité. Ses recherches personnelles dans la forme et l'esthétique englobent des danses anciennes de Grèce incluses dans cette soirée où nous retrouvons avec plaisir l'Ensemble familial Néfélès 4, déjà accueilli lors du festival de 2014.



Création

DIMANCHE 10 JANVIER À 18H - TARIF 1

### D'ÉSOPE À LA FONTAINE

#### DIVERTISSEMENT TOUT PUBLIC

Vie et fables d'Esoppe par **Cyrille Andrieu-Lacu**, comédien-conteur, et **Isabelle Anna**, danseuse, illustrations visuelles

La vie d'Esoppe est en elle-même à l'image d'une fable. C'est sur ce récit, cocasse et semi-mythique de La Fontaine que Cyrille a construit son spectacle, pimentant sa narration de fables moralistes. Certaines d'entre elles seront soit d'Esoppe, soit de La Fontaine, et mises en gestes à la manière indienne.



MARDI 12 JANVIER À 20H30 - TARIF 2

### ULYSSE DANS LES VAGUES,

extrait de l'*Odyssée* d'Homère chant 5, texte d'Homère et d'Eschyle, adaptation Philippe Brunet. Interprété en grec ancien et en hexamètres français.

#### C<sup>IE</sup> DÉMODOCOS

**Philippe Brunet**, chant, lyre éthiopienne, qanoun, flûte, et **Fantine Cavé-Radet**, chant, danse

Helléniste et spécialiste de la poésie antique, Philippe Brunet met en scène et fait revivre l'essence visuelle et auditive de ce théâtre dans ses dimensions poétiques et épiques. S'ajoutent à la beauté incantatoire du flux homérique, les mouvements et la gestuelle épurés de Fantine Cavé-Radet, épousant la scansion du grec ancien.

*Ulysse affronte les vagues, aperçoit la terre et plusieurs fois se trouve près de trouver la mort. Il revoit d'autres scènes qu'il a vécues : le Cyclope, la rencontre avec Circé, le passage de l'Ombre d'Agamemnon...*



JEUDI 14 JANVIER À 20H30 - TARIF 2

## CONTES DU SANTOUR N°1

PAROLE ET MUSIQUE EN CONTREPOINT

**Nathalie Prokhoris**, conteuse,  
**Ourania Lampropoulou**, santouri

Un parcours vagabond parmi les contes populaires en quête de merveilleux. Dans ce premier volet, on rit des roses, pleure des perles, use de ruses pâtissières et rencontre les fileuses du destin ... avec une pincée de langue grecque, de musique traditionnelle et de sagesse, celle des contes ! Fille spirituelle d'Ulysse, Nathalie garde le goût des voyages qu'elle partage avec Ourania, musicienne accomplie en divers domaines, dont la direction d'orchestre et la musicologie.



SAMEDI 16 JANVIER À 20H - TARIF 2

## CONCERT DE

L'ENSEMBLE PARTHÉNON

**Aristote Achlioptas**, bouzouki,  
**Manos Karteris**, luth et chant,  
**Fanis Karoussos**, santour et chant,  
**Stélios Kotzabasakis**, lyre crétoise et chant,  
**Pierre et Dimitri Siassaridis**, percussions,  
accordéon et flûte, **Antonis**, oûd,  
**Natasha Saric et Alexandra Mourgou**, chant.

Un extraordinaire voyage musical au cœur des traditions populaires, en passant par la Macédoine, Thrace, les îles de la Mer Egée, le Péloponèse et la Crète !



VENDREDI 15 JANVIER À 20H30 (SOUS RÉSERVES) - TARIF 1

## L'ÉTRANGE VITALITÉ D'UNE LANGUE MORTE

MAGDA KOSSIDAS, NARRATRICE

Voyage lexical et ludique depuis le grec ancien jusqu'aux rives de la francophonie (création pour le festival de 2014)

Les mots grecs sont le levain de la pensée humaine. Nous utilisons en français des mots dont nous ignorons la signification première. La plupart des mots viennent du grec, mais un mot peut en cacher un autre et souvent un sens est un non-sens ! Nous sommes plus la langue que nous parlons que le pays que nous habitons ... nous parlons tous grec sans le savoir... comme M. Jourdain !



DIMANCHE 17 JANVIER À 18H - TARIF 2

## AUX SOURCES DU FOLKLORE CHANTÉ

CHORALE FÉMININE POLYTRAPON

direction Yiannis Plastiras

Créé en 2001, composé d'une vingtaine de voix féminines réparties en différents registres, la chorale Polytrapon fait revivre les chants populaires d'autrefois. Son programme, spécialement choisi pour le concert de notre festival grec de 2014, revient en clôture de cette brève escale « Au pays des Muses » !

## ATELIERS RÉGULIERS ET PONCTUELS

### BHARATA NATYAM

#### VIDYÀ

Fidèle disciple de Srimati M.K.Saroja de Madras dont elle représente le style et la tradition depuis plus de 30 ans, Vidyà est réputée pour la rigueur de son enseignement.

*Niveaux, horaires et tarifs, se renseigner.*



### KATHAK

#### ISABELLE ANNA

Isabelle Anna enseigne le style de son maître, Pt Jaikishan Maharaj, de la tradition Kalka-Bindadin Gharana. Elle propose également des stages mensuels et invite en fin d'année scolaire ce dernier pour un stage intensif.

*Niveaux, horaires et tarifs, se renseigner.*

*Stages débutants les 11/10, 8/11, 13/12, 10/1, 7/2.*



### LE MERCREDI DE 20H À 21H30

### TAI CHI CHUAN

#### MAÎTRE BUI XUAN QUANG

Formé aux arts martiaux Karaté et Aïkido, il est initié au Tai Chi Chuan par Li Huang Hua et suit ensuite l'école du Maître Huang Shyan Sheng. C'est cette tradition qu'il enseigne à Paris depuis 20 ans.

*Tarifs et inscriptions, se renseigner au 06.19.03.10.26.*



**DIMANCHE 19 OCTOBRE DE 9H30 À 13H30**

**DIMANCHE 21 DÉCEMBRE DE 9H30 À 13H30**

### CHANT DIPHONIQUE

#### TRAN QUANG HAI

Ce musicien et ethnomusicologue a développé sa propre méthode de pratique et d'enseignement, issu du chant de gorge des Touvas, Sibérie.

*45 euros, inscription nécessaire • Renseignements : 01.45.89.99.00*



## NOUVEL ATELIER DÈS LA RENTRÉE

LE JEUDI DE 18H À 20H

### MUSIQUE ARABO-ANDALOUSE

#### MAÎTRE RACHID GUERBAS

Niveau déjà initié, étude du répertoire : chant et instruments divers.

*Nouvelles inscriptions :*

*Rencontrer le maître lors des premiers cours de septembre.*



## ATELIERS PONCTUELS

DIMANCHE 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE

### Danse persane

#### FERESHTEH NASR

Atelier/Rencontre :  
10h à 13h et de 14h à 17h

*La journée : 60 euros*

*Inscription : 15 euros d'arrhes*

*En vue de la création d'un cours le vendredi soir à partir de 2016*



DIMANCHE 13 DÉCEMBRE

### Chant Dhrupad

#### NAFEESUDDIN ET ANEESUDDIN DAGAR

Atelier de 10h à 13h  
et 14h à 16h

*La journée : 60 euros,*

*Inscription : 15 euros d'arrhes*



## ANNONCE

### CRÉATION DES ÉDITIONS BANYAN

dédiées à l'Inde à travers des romans, essais, et en particulier à des ouvrages sur l'œuvre d'éminents représentants du génie indien.

Informations sur les souscriptions en cours :  
contact@editions-banyan.com



ÉDITIONS BANYAN - 14 rue Charles V - 75004 PARIS  
www.editions-banyan.com



Musée national des arts asiatiques – Guimet  
6 place d'Éléna 75016 Paris

## EN PARTENARIAT AVEC LE MUSÉE GUIMET

Tarif réduit sur présentation de la carte du Centre Mandapa

[www.guimet.fr](http://www.guimet.fr)  
[www.fnac.com](http://www.fnac.com)



Shiva / Shakti. Leur souhait est d'élargir les frontières du Bharatanatyam en utilisant des techniques de danse innovantes tout en présentant au public des spectacles d'une haute qualité technique. À ne pas manquer !

**VENDREDI 9 ET SAMEDI 10 OCTOBRE À 20H30**

À L'AUDITORIUM DU MUSÉE GUIMET

### DANSE BHARATA NATYAM

**RENJITH ET VIJNA**

Avec **Mavin Khoo**, nattuvangam,  
**Bhavana Pradyumna**, chant,  
**Prasanth Pranavanathan**, mridangam,  
**Jyotsna Srikant**, violon

Renjith et Vijna, partenaires sur scène comme dans la vie, forment un couple parfait, en écho au principe spirituel de



### SPECTACLE RECOMMANDÉ

101 Bd Raspail – 75006 PARIS – tél. 01 45447230



**SAMEDI 10 ET DIMANCHE 11 OCTOBRE À 19H ;**  
**REPRÉSENTATION SCOLAIRE LE 12 OCTOBRE À 14H**

### LE NANGYAR KUTHU OU L'ART DU KUTIYATTAM FÉMININ

**KAPILA VENU** (spectacle surtitré en français)

Accompagnée par une chanteuse narratrice et trois tambours virtuoses, l'actrice mime et danse, faisant revivre sous nos yeux les héroïnes du Mahābhārata, du Ramayana et des célèbres pièces du poète Kalidasa. La grâce et l'extrême précision de ses expressions du visage (abhinaya) et des mains (mudra) rendent son jeu particulièrement intelligible pour un public peu familier de cet art.

## APPEL AUX DONS ET AU MÉCÉNAT

### SOUTENEZ LE CENTRE MANDAPA

- Afin de lui permettre de maintenir ses objectifs de programmation ouverte sur la pluri-culturalité...
- Afin de faciliter l'entreprise de restauration et de conservation de documents anciens et rares, cinématographiques et musicaux :



Finition et restauration du film :

#### Le Mahābhārata

en décors naturels, 1984.  
(Projection le 8/11, voir page 9.)



Production de coffrets audio d'enregistrements des cycles musicaux des **24 Heures du Raga** (événement de 1985 à l'Odéon, et celui pour l'an 2000 au Théâtre du Soleil).

N'hésitez pas à nous contacter :  
[direction@centre-mandapa.fr](mailto:direction@centre-mandapa.fr)

# Centre Mandapa



## HORAIRE :

**Soirées :** - du lundi au vendredi à 20h30  
- le samedi à 20h, sauf exceptions  
- le dimanche à 15h et 18h, sauf exceptions

**Séances jeune public :** - le mercredi à 14h30 (tarif 3)  
(plaquette jeune public, écoles, centres de loisirs, sur demande)

**INFORMATIONS :** 01 45 89 01 60 - **RÉSERVATIONS :** 01 45 89 99 00  
ou [centremandapa@yahoo.fr](mailto:centremandapa@yahoo.fr)

## TARIFS :

	Plein	Réduit groupe ≥ 10 pers.	Enfants (-16 ans)
<b>Tarif 1</b>	14 €	10 €	7 €
<b>Tarif 2</b>	16 €	12 €	8 €
<b>Tarif 3</b>	10 €	4 €	7 €
<b>Tarif 4</b>	20 €	15 €	10 €

### Abonnement 5 soirées

(hors soirées tarif 4)  
+  
une invitation pour une soirée au choix  
au tarif 1

**Tarif plein : 60 €**

**Tarif réduit : 45 €**

### Multi-Pass Gestuelle

10 entrées pour 80 €

Tous moyens de paiement sauf carte bancaire.

Vous pouvez payer par CB en ligne via [www.billetreduc.com](http://www.billetreduc.com), dans la limite des places disponibles.

## ACCÈS :

Centre Mandapa  
6 rue Wurtz - 75013 Paris

**Méto :** Glacière (ligne 6)

**Bus :** 21 (Daviel), 62 (Vergniaud),  
57 et 67 (Bobillot-Tolbiac)

**Station Vélib' @ 13048**  
(20 rue Wurtz)

**Station Autolib' @ 245**  
(245 rue Tolbiac)



## Sur internet :

Site : <http://www.centre-mandapa.fr/>

[twitter](https://twitter.com/centremandapa) : @centremandapa

[facebook](https://www.facebook.com/centremandapa) : <http://tinyurl.com/nzqsunw>

